

设计私语录

通心粉的孔洞之谜

HARA KENYA

原研哉

潘力 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

本书内容由原研哉先生授权，在中国大陆地区编辑出版中文简体字特别版。
未经书面同意，不得以任何形式复制、转载。

图书在版编目(CIP)数据

设计私语录 / (日) 原研哉著；潘力译

—桂林：广西师范大学出版社，2011.6

ISBN 978-7-5495-0598-2

I. ①设… II. ①原… ②潘… III. ①工业设计—文集
IV. ①TB47-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第101858号

出品人 | 刘瑞琳

责任编辑 | 王罕历

翻译 | 潘力

装帧设计 | 朱锴+谢就宇 [朱锴设计事务所]

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路22号 邮政编码：541001)
(网址：www.bbtpress.com)

出版人：何林夏

全国新华书店经销

发行热线：010-64284815

北京图文天地制版印刷有限公司印装

开本：787mm×1092mm 1/32

印张：3.5 字数：50千字

2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

定价：29.80元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

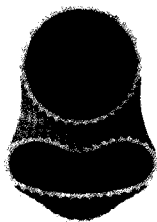
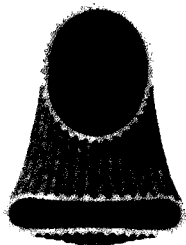
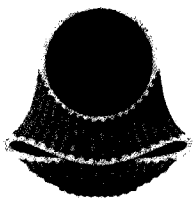
设计私语录

通心粉的孔洞之谜

HARA KENYA

原研哉

潘力 译



マカロニの穴のなぞ

© by Kenya Hara 2001

Originally published in Japanese by The Asahi Shimbun, Publishers, Tokyo, 2001.

This Chinese (simplified character) language edition published in 2011

by the GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS, China

设计私语录

—— 通心粉的孔洞之谜

原研哉

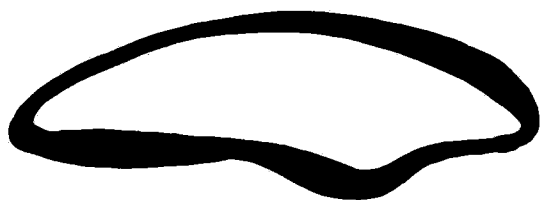
Hara Kenya

目录

8	表面张力的美学
12	消失的影像
16	雅致的苍蝇
20	通心粉的孔洞之谜
24	手掌式的装帧
28	“纸质信件”的优雅
32	木乃伊与废物利用
36	协和号与新干线
40	城市与浴场的未来
44	“破损蘑菇”的实力
48	胶带纸传递的信息
52	伞的悲哀
56	时令料理的交响

60	使文字“鲜活”的规范
64	如果龙睁开眼睛
68	锯刺鲑的味道
72	亚马逊的剧场
76	撒哈拉的体验
80	记忆的设计
84	从沙拉酱的喷嘴说起
88	白色的气质
92	方形的理由
96	与心灵相通的布
100	学习日本
104	让肚子穿上衣服
108	后记 东京塔的光芒

表面张力的美学



我到德国和瑞士等地旅行时，见到许多有计量刻度的啤酒杯和葡萄酒杯。当时不由得对这些刻度的作用感到诧异。后来终于明白，为了在售酒时必须达到一定的量，这些刻度正是用来检查容量的标记。确实，我有时买葡萄酒会感到似乎分量不够。反之，如果满满地斟来，就会对店家的大方感到愉悦。若是啤酒，如果泡沫的量太多的话，客人肯定也会感到不满。于是就有了这些计量刻度。

但这毕竟显得小气。关于这个话题，我想说说日本的斟酒方式。大众居酒屋出售日本酒时，会在酒杯下面垫一个碟子，不仅满满地斟上一杯，最后还总是要溢出来并充满下面的碟子。当然，放这个碟子绝不是为了防止无意间洒出来的酒，而是故意让酒溢出来的精心设计。

用木樽斟酒时也是如此，总是要倒到满满地溢出来为止。酒在桧木酒樽的宽厚边缘上，由于表面张力的作用而漂亮地微微隆起并摇晃着，等待着客人的第一口。作为客人，对于膨胀的光滑透明液体，总是尽量不让它溢出来而小心翼翼地将嘴凑上去。就是这人与即将溢出的酒的呼应，成就了日本酒的境界。相对于刻在玻璃杯上的生硬线条，这体现着日

本式的美学观。无论是葡萄酒还是酒保，将这些欧洲的习惯强加于人还是最近的事情。但是在日本，大众水准的斟酒方式由来已久。

说到表面张力，我想起纽约大都会艺术博物馆的野口勇^{*}雕塑《水石》。在黑色石块的中央雕琢出类似洗手盆的凹槽，底部有让水微弱渗溢出来的装置。巨大的石块表面研磨得十分平整，渗溢出石面的水在表面张力的作用下最大限度地隆起，然后静静地沿着石块边缘流下。由于水总是从各个方向均匀地流下，因此石块始终处于潮湿状态。这是日本式的美，这个美术馆的细腻雕塑给我留下深刻印象。

表面张力与日本，野口勇与溢出的酒，必然地存在着某种共通性，但过分言说也许就显得多余了。

* 译注：野口勇，1904—1988，美籍日裔雕塑家、设计师。

[本书无特殊说明处皆为译注]

消失的影像



九百余幅照片的数据在一瞬间消失。图片内容不仅有我在波兰举办的招贴画展——也是我第一次国外个展的现场，还有在柏林拍摄的城市建设的生动景象，以及汉诺威世界博览会的记录，此外，还有难得的我和工作人员一起在瑞士温泉度假的照片等。大量珍贵且愉快的影像记录，瞬间化为乌有。如果用漫画该如何表现这个场面呢？也许是“哎呀——”，伴随着夸张的拟音词，脚在漩涡中滴溜溜地团团转，失去方向感的四下忙乱。

事情发生在自己家中观看影像之际，妻子摆弄着数码相机，突然，屏幕上出现一条黑道。以石器时代的感觉接触现代机械，这样的事情恐怕在所难免。我一把夺过相机，可是我的高科技感觉能力充其量也只相当于绳文人^{*}。其实，这时应该老老实实地把相机送到专门店去咨询。后来检查的结果正是单纯的机械故障。

我以自己不具备的知识绞尽脑汁，试验各种操作菜单的结果，迷路般地摸索到“格式化”。这是内存的初始化，也就是消除全部数据的操作。哦哦，正是这个！画面被黑道分割就是因为“格式化”，我贸然做出结论，并高兴地按下按钮。

这时，相机上又出现了“取消”和“执行”的选项，但我确信这是解决问题的关键，因此没有丝毫的犹豫和踌躇，“真啰嗦”，我只顾将按钮使劲按下去。

就在这一瞬间，我感到有些不对劲。虽然对机械感觉迟钝，但还是能觉察到相机开始进行某种不祥的处理。但为时晚矣！瑞士、阿尔卑斯山、世博会、柏林、波兰……全部朝着“无”的方向一去不返！既不是损坏或破坏，也不是烧毁，而是静静地，悄无声息地消失……

当然，这是我的错。我按照相机的指示操作。但还是希望能够有如果按下按钮就会显示消除全部数据的警示，这样的关照或许能够体现信息界面设计的友好性吧。

不久的将来，当新干线的速度数倍于今天之际，我肯定在打瞌睡。于是，本来要去横滨，结果到了博多才睁开眼睛，“太快了新干线！”也许我还有这样的抱怨。

* 绳文时代，约公元前7000年至公元前300年，日本历史上的原始时代。

